

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izraelici zaś zawrócili ku synom Beniamina i pobili ich ostrzem miecza w całym mieście* wraz z bydłem, wraz ze wszystkim, co się (tam) znajdowało, a także wszystkie napotkane miasta posłali w ogień.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Izraelici zawrócili. Ruszyli na Beniaminitów i wybijali ich ostrzem miecza w całym mieście. Nie oszczędzali przy tym ani bydła, ani niczego, co dało się tam znaleźć. Puścili też z dymem wszystkie miasta [Beniaminitów], które spotkali po drodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem mężczyźni Izraela wrócili do synów Beniamina i wybili ich ostrzem miecza w mieście, zarówno ludzi, jak i bydło oraz wszystko, co znaleźli. Spalili ogniem także wszystkie miasta, które pozostały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem mężowie Izraelscy wróciwszy się do synów Benjaminowych, wybili je ostrzem miecza, w mieście, poczynawszy od ludzi aż do bydłęcia, i do wszystkiego, co znaleźli; przytem i wszystkie miasta, które pozostały, popalili ogniem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się synowie Izraelowi wszystkie ostatki miasta, od ludzi aż do bydła, mieczem pobili, i wszystkie miasta i wsi Beniaminowe żrący płomień pożarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem mężowie izraelscy powrócili do Beniaminitów w mieście, wybili ostrzem miecza i mężczyzn, i bydło, i wszystko, co znaleźli. Spalili też wszystkie pozostałe miejscowości, jakie napotkali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wojownicy izraelscy zaś wrócili do Beniaminitów pozostałych jeszcze w mieście i wybili ostrzem miecza ludzi i bydło, i w ogóle wszystko, co się znalazło, a także wszystkie napotkane miasta puścili z dymem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izraelici zaś powrócili na terytorium Beniamina i wybili ostrzem miecza wszystko: od mieszkańców miasta aż po bydło, cokolwiek znaleźli. Każde miasto, które napotkali, puścili z dymem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici natomiast wrócili na ziemię Beniaminitów i doszczętnie je spustoszyli, zabijając ludność miast i bydło oraz niszcząc wszystko, co tam zastali. Spalili także wszystkie miejscowości, jakie napotkali na swojej drodze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izraelici zaś wrócili do [pozostałych] Beniaminitów i wybili ich mieczem, zarówno ludność z miasta, jak i bydło, i wszystko, co zastali. Puścili także z dymem wszystkie miasta, które napotkali na swej drodze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś mężowie izraelscy zwrócili się przeciw ostatkom Binjaminitów i poranili ich ostrzem miecza; zarówno ludzi

¹⁾ w całym mieście, מְעִיר מְתָם : em. na: z miasta mężczyzn, מְעִיר מְתָם ; wg G A : z miasta następnego w kolejności, ἀπὸ πόλεως ἐξῆς; wg G B : z miasta Methla, ἀπὸ πόλεως Μεθλα.

²⁾ posłali w ogień, שְׁלָחוּ בָאֵשׁ, idiom: puścili z dymem.

			z każdego miasta, jak i bydło; słowem, wszystko, co się znalazło. Jednocześnie wszystkie istniejące miasta wydali na pastwę ognia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mężowie izraelscy zawrócili przeciwko synom Beniamina i zaczęli uśmiercać ostrzem miecza tych z miasta, od ludzi do zwierzęcia domowego – aż do wszystkiego, co napotkano. Wszystkie też miasta, które napotkali, wydali na pastwę ognia.